

第1回AAMT長尾賞受賞講演
見えない機械翻訳をめざして

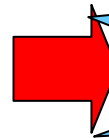
沖電気工業株式会社 研究開発本部
機械翻訳研究グループ

村田稔樹 北村美穂子 介弘達哉
坂本仁 山本秀樹 杉尾俊之 永田淳次

第1回AAMT長尾賞受賞

■ 受賞理由

エポックメイキングとなる
機械翻訳システム
サービスの開発運用



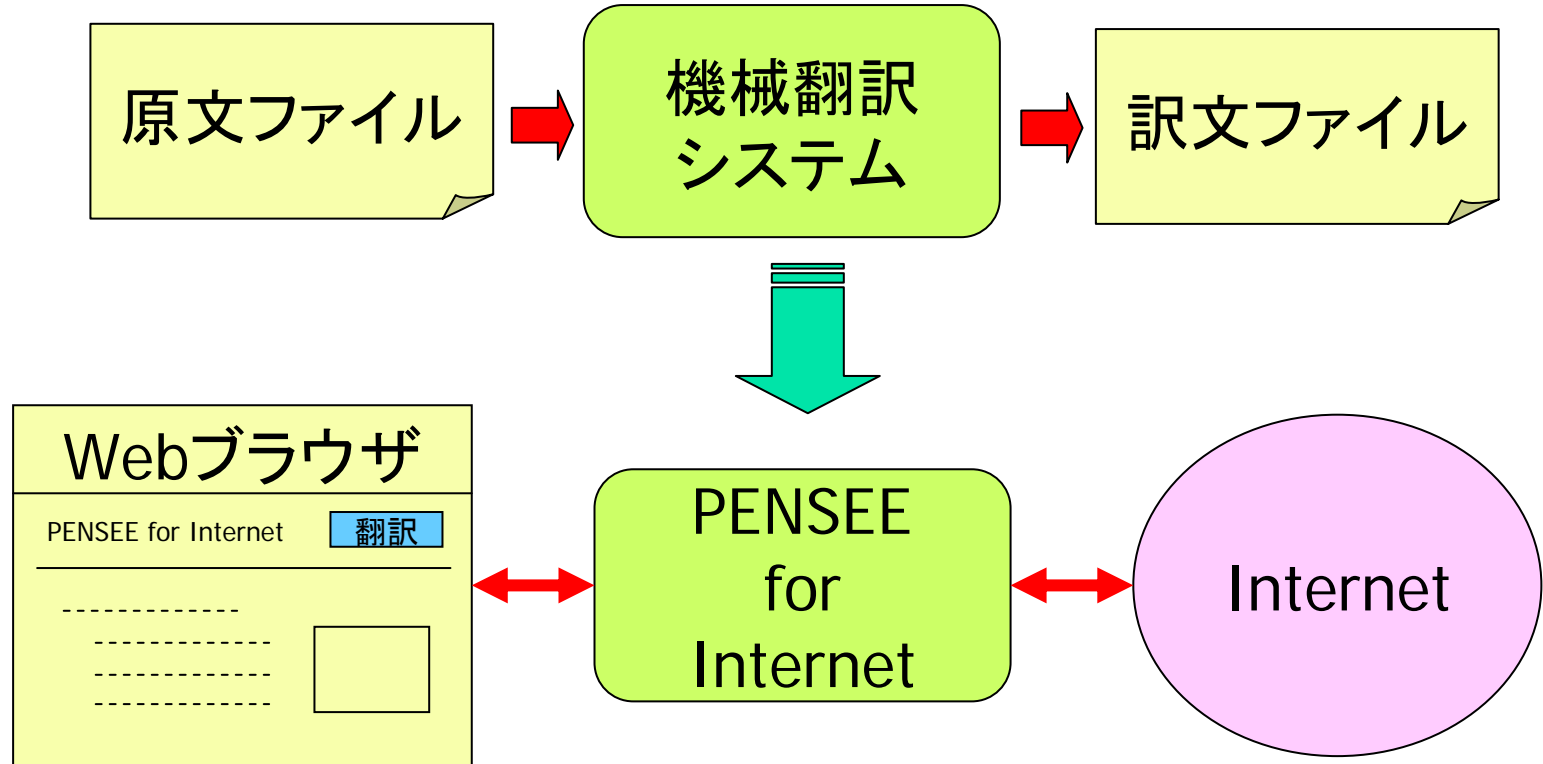
機械翻訳の実用化／普及に
大きな貢献

- ◇ 世界初のWeb翻訳システム「PENSEE for Internet」
- ◇ みんなで育てるコミュニティ型機械翻訳サイト「訳してねっと」
- ◇ Java版パターン翻訳エンジン
- ◇ 日本語で米国特許を検索できる機能の実現
「RIPWAY」(リコーテクノシステムズ殿のサービス)

Let's enjoy Internet Surfin'

■ 世界初のWeb翻訳システム「PENSEE for Internet」

- Webページを見た目そのまま、翻訳ボタンを押すだけで、自国語で読める！



原文を用意する手間もなし！

日本語で読みたいときにボタンを押すだけ

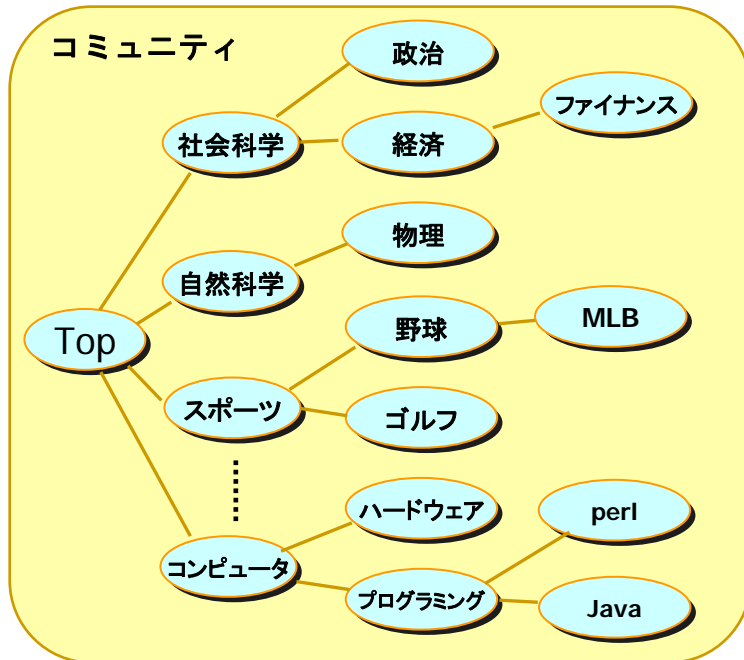
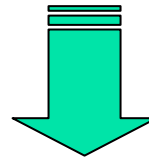
コミュニティで楽しむ

■ みんなで育てるコミュニティ型機械翻訳サイト「訳してねっと」

一つ一つ分野辞書
ユーザ辞書を
指定する

分野辞書は
オプション販
売

辞書は1人1
組織で使う
だけ



興味あるコミュニティに移動

たくさんの分野があることが前提

みんなで協力して育てる共有辞書

訳してねっとトップ画面

訳してねっと - みんなで育てる、コミュニティ型の無料翻訳サイト

http://www.yakushite.net/cgi-bin/WebObjects/YakushiteNet.wo Google

コミュニティ型翻訳サイト 英⇄日
訳してねっと® 英日翻訳 中日翻訳

ようこそ **村田稔樹**さん
ログアウト

メイン 翻訳 辞書 掲示板 Q&A 使い方 設定

コミュニティの検索: 検索

辞書検索

検索

Web翻訳 / テキスト翻訳

URLまたはテキストを入力して翻訳ボタンを押してください

英→日 日→英 おすすめコミュニティで翻訳 翻訳

辞書登録ランキング

| | |
|-----------------------------|----|
| 1. hana1012 | 11 |
| 2. pentakun | 5 |
| 2. shion | 5 |
| 4. kero | 4 |
| 5. mura | 2 |

マイ・コミュニティ

[Mac OS](#)
[宇宙](#)
[医学・薬学](#)
[Jakarta](#)
[インターネット](#)

[続きはこちら](#)

お知らせ

- [中日版をオープンしました\(01.31\)](#)
- [RIPWAYの日米特許統合概念検索に訳してねっとの翻訳技術を使用、特許・情報フェアでデモ展示\(10.14\)](#)
- [CEATEC Japan 2005で10/8までデモ展示\(10.06\)](#)

一般用語

社会科学
[政治](#) [経済](#) [法律・特許](#) [ビジネス](#) [電](#)
[子政府](#) [軍事](#) [メディア・ニュース](#)

自然科学
[数学](#) [物理](#) [化学](#) [気象](#) [宇宙](#)

生命科学
[医学・薬学](#) [生物](#) [環境エコロ](#)
[ジー](#) [農業](#) [畜産](#) [狩猟](#)

技術
[建築](#) [機械](#) [電気電子](#) [船舶](#) [金属](#) [航](#)
[空](#) [テレコミュニケーション](#) [ユーザ](#)
[ビリティ](#) [製紙](#) [鉱山](#) [製造](#) [印刷](#) [出](#)
[版](#) [ナノテク](#) [繊維](#) [建設](#) [土木](#)

コンピュータ
[ハードウェア](#) [ソフトウェア](#) [イン](#) [ゲーム](#) [アニメ](#) [模型](#) [オーディオ](#) [タ](#)

料理・食事
[グルメ](#) [レシピ](#) [酒](#)

旅行・地域情報
[海外](#) [国内](#) [旅行用品](#)

家族・生活
[育児](#) [住まい](#) [衣服](#) [ショッピング](#) [教](#)
[育](#) [清掃](#) [治安](#) [安全](#)

芸術・美術
[映画](#) [歴史](#) [文学](#) [工芸](#) [写真](#) [演劇](#)

音楽
[ポップス](#) [ロック](#) [クラシック](#) [ジャ](#)
[ズ](#) [楽器](#)

趣味・娯楽
[ゲーム](#) [アニメ](#) [模型](#) [オーディオ](#) [タ](#)

活発なコミュニティ

| | |
|-----------------------------|------|
| 1. 一般用語 | 2183 |
| 2. プロレス・格闘技 | 653 |
| 3. 相撲 | 304 |
| 4. レシピ | 168 |
| 5. コンピュータ | 104 |
| 6. 医学・薬学 | 85 |
| 7. 法律・特許 | 75 |
| 8. エアロビクス | 66 |

06/06/16 00:10更新
全期間 | 過去30日間

まず分野を選ぶ

コミュニティメインページ

訳してねっと:[一般用語>コンピュータ>インターネット>Jakarta]

http://www.yakushite.net/cgi-bin/WebObjects/YakushiteNet.wo Google

コミュニティ型翻訳サイト 英⇄日
訳してねっと® トップ > 一般用語 > コンピュータ > インターネット > Jakarta ようこそ 村田稔樹さん
ログアウト

メイン 翻訳 辞書 掲示板 Q&A 使い方 リーダ 設定

コミュニティの検索: このコミュニティ以下 検索

マイ・コミュニティ

- Jakarta
- Mac OS
- 宇宙
- 医学・薬学
- インターネット

続きはこちら

お知らせ

- 中日版をオープンしました(01.31)
- RIPWAYの日米特許統合概念検索に訳してねっとの翻訳技術を使用、特許・情報フェアでデモ展示(10.14)
- CEATEC Japan 2005 で10/8までデモ展示(10.06)

新着情報

- Web 2.0コミュニティを追加(05.10)
- TRAVELLERコミュニティを追加(03.02)

Javaのオープンソースコミュニティとして世界的に有名なApache Jakartaプロジェクトに関するコミュニティです。

訳してボタンの設定

コミュニティ情報

| | |
|----------|---------------|
| メンバー | 24人 |
| リーダー | 3人 |
| 英日辞書:承認済 | 1131語 (04/20) |
| 英日辞書:未承認 | 0語 |
| 日英辞書:承認済 | 37語 (04/20) |

英語サイト 新規登録

- Jakartaプロジェクト- Jakartaプロジェクトのホームページ (694)
- TOMCAT- TOMCAT (310)

日本語サイト 新規登録

- Ja-Jakarta Project- Jakartaプロジェクトの成果の翻訳と日本語化をおこなって普及を促進するとともに、Jakartaプロジェクトに対して日本からフォードバックをおこな

よく使うサイトを登録でき、ワンタッチで翻訳できる

好きなサイトを日本語で読む

翻訳結果 (訳文表示)

http://www.yakushite.net/cgi-bin/WebObjects/YakushiteNet.woa/ Google

Jakartaコミュニティ 英→日翻訳 未承認辞書を使用する

URL : 再翻訳

辞書登録 あなたの辞書登録により翻訳結果が向上します

用語抽出 辞書に登録すべき語を自動で見つけてくれます

登録済みの見出しは表示しない

ご意見

原文 訳文 原訳 原文 訳文

Apache Tomcat

ApacheCon Europe 06

The Apache Software Foundation

http://www.apache.org/

Search the Site Search Site

Apache Tomcat

- ホーム

ダウンロード

- どのバージョン?
- Tomcat5.x
- Tomcat4.1
- Tomcat3.3
- Tomcatコネクタ
- アーカイブ

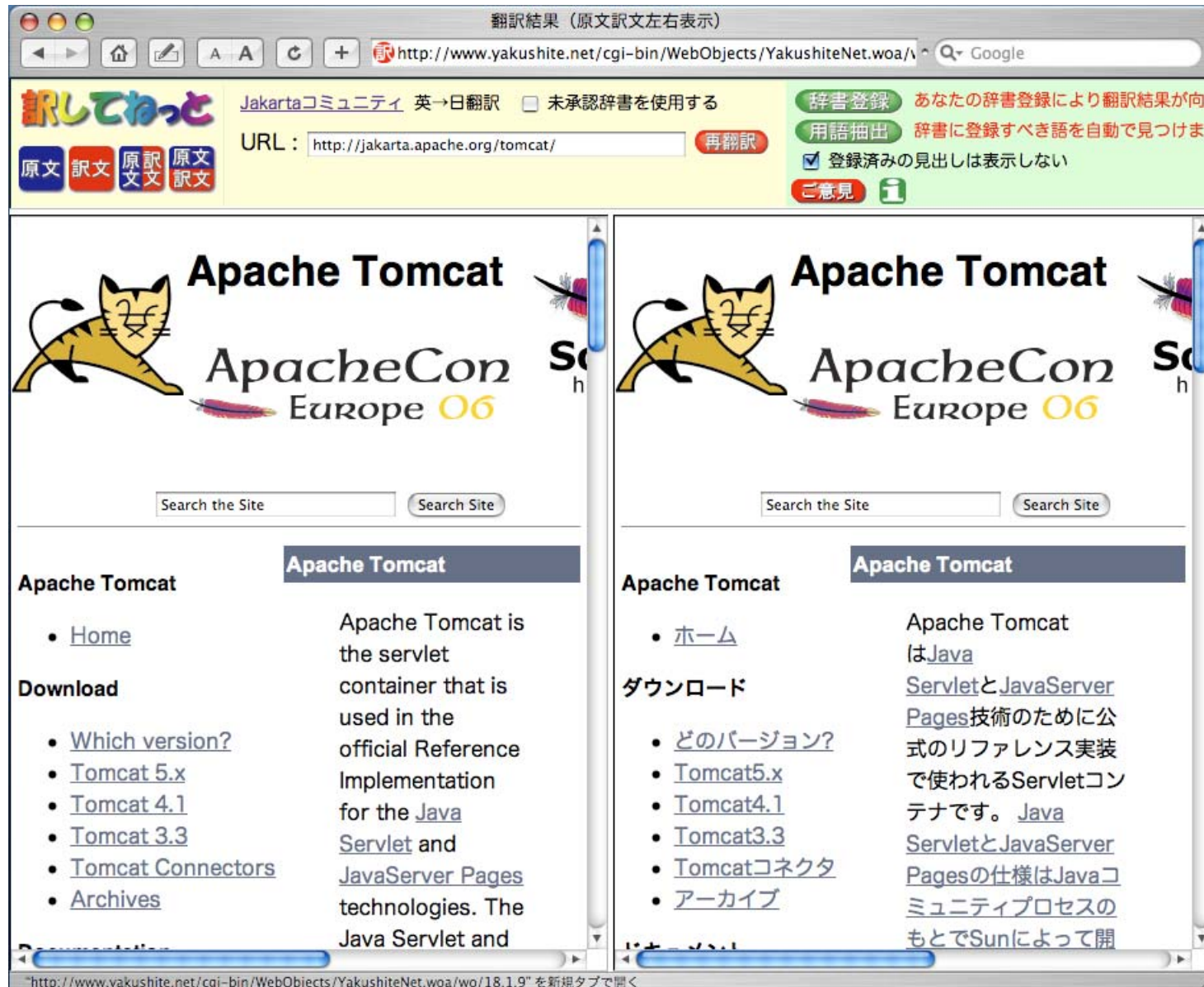
ドキュメント

Apache TomcatはJava ServletとJavaServer Pages技術のために公式のリファレンス実装で使われるServletコンテナです。Java ServletとJavaServer Pagesの仕様はJavaコミュニティプロセスのもとでSunによって開発されます。

Apache Tomcatはオープンで個人参加方式の環境に開発されてApacheソフトウェアライセンスの下でリリースしました。Apache Tomcatは世界各国からの優秀な開発者のコラボレーションであることを目的としています。私たちはあなたにこのオープン開発プロジェクトに加わるように依頼します。関係するようになることについてもっと学ぶために、[ここをクリック](#)して下さい。

Apache Tomcatは産業と組織の多様な範囲を横切って多数のラージスケールで、ミッションクリティカルのWebアプリケーションに動力を供給します。これらのユーザの

対訳でも読める



ちなみに辞書がなかったら



コミュニティ辞書なし

2006年6月16日

コミュニティ辞書あり

第1回AAMT長尾賞受賞講演

辞書登録も簡単

訳してねっと: [一般用語>コンピュータ>インターネット>Jakarta]: 辞書登録(名詞)

http://www.yakushite.net/cgi-bin/WebObjects/YakushiteNet.woa/ Google

コミュニティ型翻訳サイト 英⇄日
訳してねっと® トップ > 一般用語 > コンピュータ > インターネット > Jakarta ようこそ 村田 稔

メイン 翻訳 辞書 掲示板 Q & A 使い方 リーダ 設定

辞書検索 検索対象 このコミュニティ すべて すべて 検索

■ 自分が登録したものだけ表示 ■ 専門用語 ● 名前順 ● 日付順

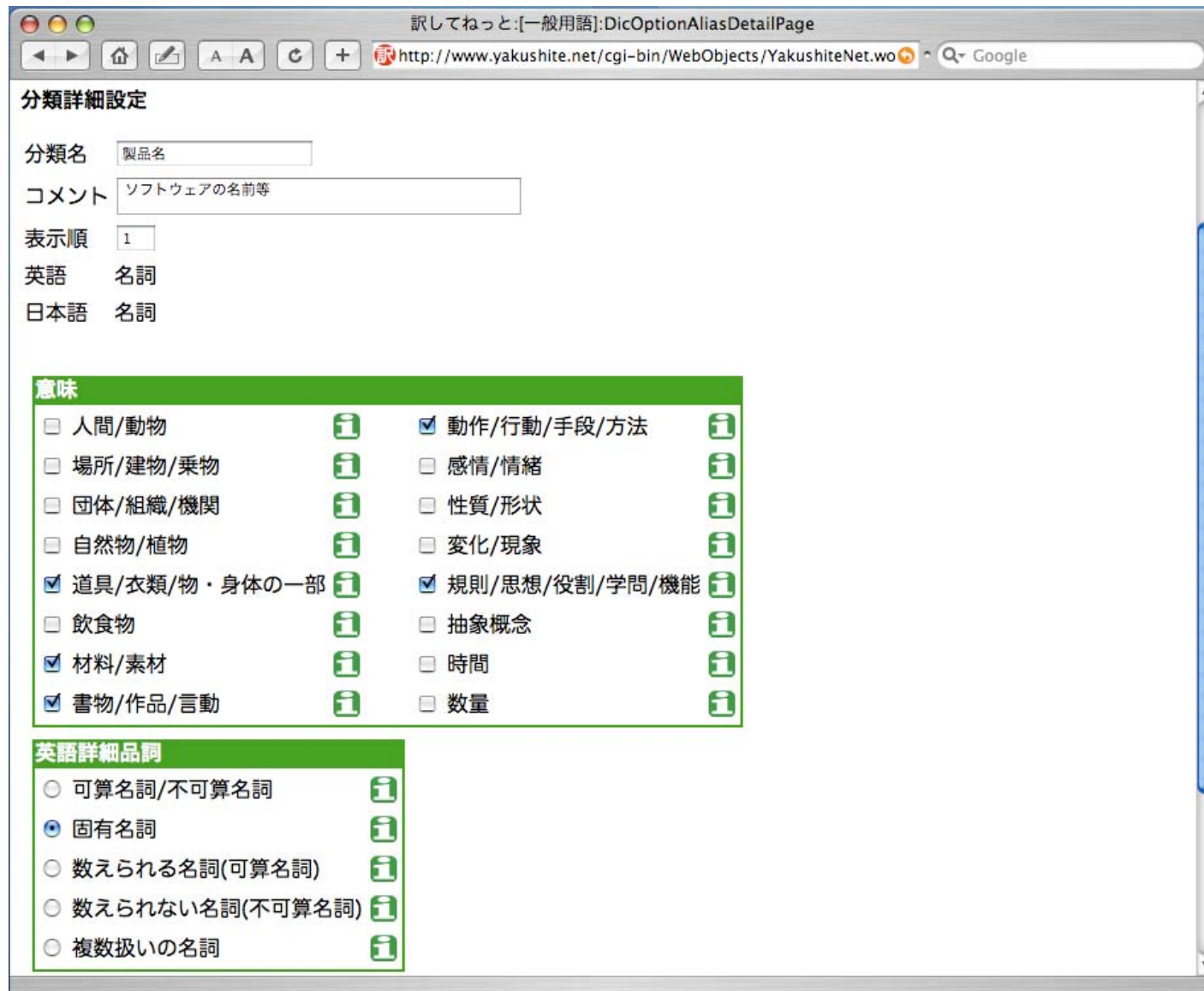
辞書登録(名詞) 名詞以外の辞書登録 ファイルから一括して登録 辞書内容を一括してダウンロード 分類一覧

登録 リセット

| 英語見出し | 翻訳方向 | 日本語見出し | 分類 | 専門用語 | 用語説明 |
|--------------------------|------|-----------------|-----|-------------------------------------|-------|
| Tomcat | <--> | Tomcat | 製品名 | <input checked="" type="checkbox"/> | |
| Jakarta Related Projects | <--> | Jakarta関連プロジェクト | 人名 | <input checked="" type="checkbox"/> | オプション |
| | <--> | | 組織名 | <input type="checkbox"/> | オプション |
| | <--> | | 地名 | <input type="checkbox"/> | オプション |
| | <--> | | | <input type="checkbox"/> | オプション |
| | <--> | | | <input type="checkbox"/> | オプション |
| | <--> | | | <input type="checkbox"/> | オプション |
| | <--> | | | <input type="checkbox"/> | オプション |
| | <--> | | | <input type="checkbox"/> | オプション |
| | <--> | | | <input type="checkbox"/> | オプション |
| | <--> | | | <input type="checkbox"/> | オプション |
| | <--> | | | <input type="checkbox"/> | オプション |
| | <--> | | | <input type="checkbox"/> | オプション |
| | <--> | | | <input type="checkbox"/> | オプション |
| | <--> | | | <input type="checkbox"/> | オプション |
| | <--> | | | <input type="checkbox"/> | オプション |

登録 リセット

詳細なオプションの組み合わせをあらかじめ設定できる



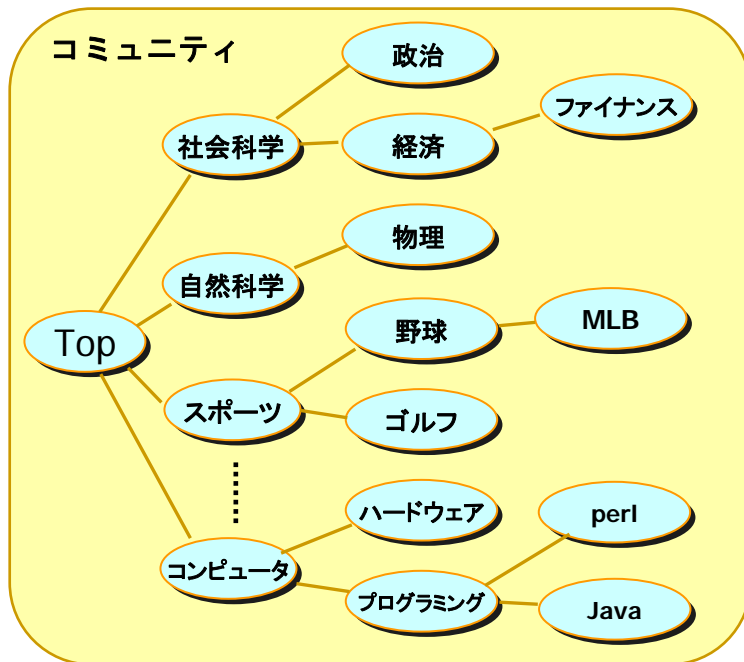
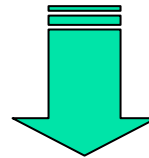
コミュニティで楽しむ

■ みんなで育てるコミュニティ型機械翻訳サイト「訳してねっと」

一つ一つ分野辞書
ユーザ辞書を
指定する

分野辞書は
オプション販
売

辞書は1人1
組織で使う
だけ



興味あるコミュニティに移動

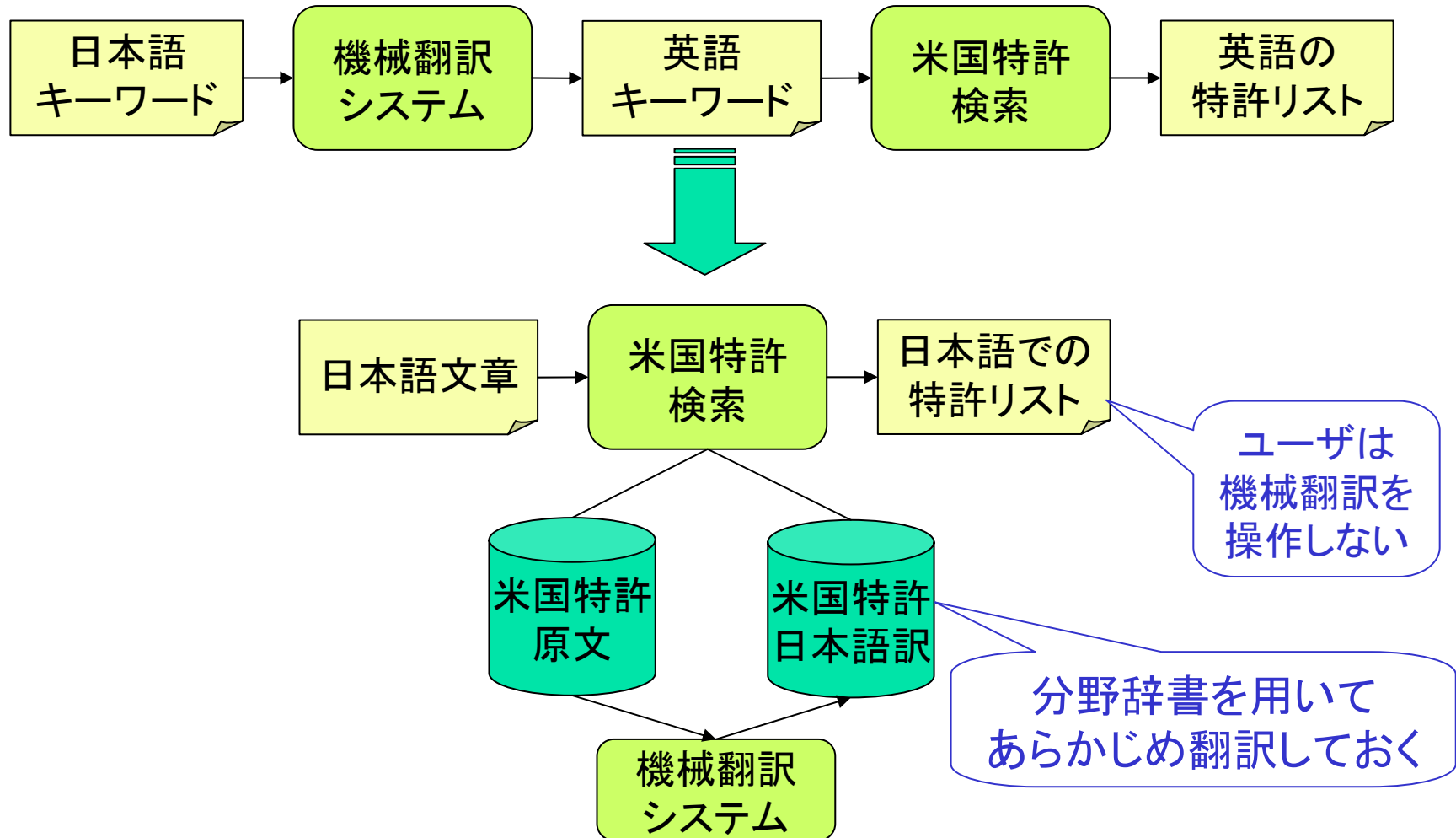
たくさんの分野があることが前提

みんなで協力して育てる共有辞書

日本語文章で米国特許を簡単検索

■ リコーグループとの共同開発

- リコーテクノシステムズ殿の特許検索サービス「RIPWAY」の新機能



自分の特許の概要／請求項を入力すると

一時保存 カスタマイズ

新規調査 ログアウト 使用方法

検索条件

条件一覧

検索実行

前頁に戻る

| | | | | | |
|------|---------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------|--|--|
| 検索対象 | <input type="radio"/> 国内特許 | <input checked="" type="radio"/> 米国特許 | <input type="radio"/> 実用新案 | <input checked="" type="checkbox"/> 公開 | <input checked="" type="checkbox"/> 登録 |
| 検索条件 | <input checked="" type="radio"/> 質問文章 | <input type="radio"/> キーワード | <input type="radio"/> 書誌項目 | 検索件数 | 100件 |

簡易モード

文章で 全文 を検索

条件確認

文章1

【特許請求の範囲】
【請求項1】 受信した第1の言語の翻訳元文書を、設定された翻訳環境下で、第2の言語の翻訳先文書に翻訳する機械翻訳システムにおいて、各翻訳元文書が属する専門分野を示す分野指示手段を、各専門分野の関係に応じた階層構造で関連付けて管理する階層

探したい特許の概要を
日本語文章で入力して
検索ボタンを押すだけ

似た順に日本語でリストアップ <http://www.ripway.net/>

一時保存 項目設定

新規調査 ログアウト 使用方法

検索結果1

検索条件

分類ナビ

行列ナビ

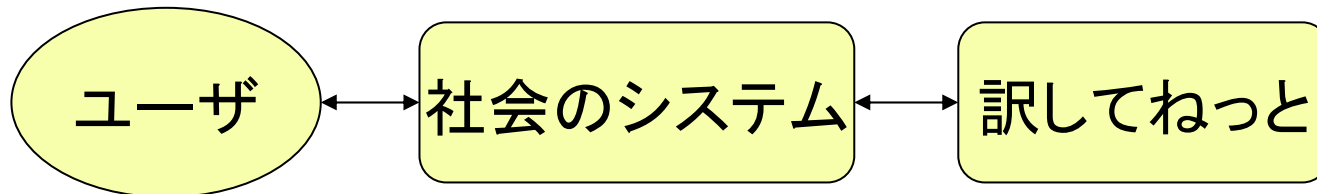
選択して 表示/頁 全 100 件中の 1 - 30 件目

| 選択 | 順位 | 人気 | 公報番号 | 発明/考案の名称 | IPC (筆頭) | 出願日 | 出願/権利人 |
|--------------------------|----|----|-------------------------------|--|-----------|------------|---------------------------|
| <input type="checkbox"/> | 1 | 0 | 米開20040230418 | 対訳依存構造対応付け装置、方法及びプログラム、並びに、対訳依存構造対応付けプログラムを記録した記録媒体 (JP) | G06F17/20 | 2003-12-18 | Kitamura; Mihoko |
| <input type="checkbox"/> | 2 | 34 | 米国5659765 | 機械翻訳システム (JP) | G06F3/14 | 1995-03-14 | Toppan Printing Co., Ltd. |
| <input type="checkbox"/> | 3 | 33 | 米国5907821 | 対訳辞書作成方法 (JP) | G06F17/28 | 1996-11-04 | Hitachi, Ltd. |
| <input type="checkbox"/> | 4 | 3 | 米国6154720 | 会話文翻訳装置 (JP) | G06F15 | | hiki Kaisha |

タイトルをすべて日本語で表示

まとめ

- できるだけ見えない機械翻訳をめざしてきました
 - 母国語でWebサーフィンできる「PENSEE for Internet」
 - 自分な好きなコミュニティで活動できる「訳してねっと」
<http://www.yakushite.net/>
 - 日本語で米国特許を検索できる「RIPWAY」(リコーテクノシステムズ殿)
<http://www.ripway.net/>
- これからやりたいこと
 - 訳してねっとを意識しないで訳してねっとが使える
 - ◇ 訳してねっとの出張所をあちこちに
訳してねっとの機能をさまざまなサイト／ソフトで使えるように
 - さまざまな場面／システムで知らないうちに機械翻訳が使われる



- ご意見／コメント等をぜひ support@yakushite.net にお送りください。